

RDA 小組第十次會議紀錄

開會時間：101 年 11 月 16 日下午 2 時

開會地點：國家圖書館 188 會議室

主 席：劉春銀主任(代)

出席人員：

劉京玫組長(請假) 李明組長 陳素娟組長 陳敏珍組長

賴忠勤研究員(請假) 林亭立編纂 吳慧中主任(請假)

陳淑君小姐 駱英豐經理 許靜芬主任(請假) 黃喬宏分析師

陳立原管理師 李宜容主任 鄭玉玲編輯 許令華編輯

記 錄：許令華

一、主席致詞：

由於曾館長另有要公，故由本人代理主持本次會議。歷經多次會議，感謝各位本小組已初步完成重要相關詞彙中譯的訂定，本次會議將作最後通盤檢討，修正後將送交學者專家審查。

在通盤檢討中譯詞彙之後，將討論本小組未來的工作方向及第三次分配工作事宜，主要目的是藉由先研讀 RDA 條文來維持各位成員累積到目前的實力，以利於未來進行各項工作的推動。

二、討論事項：

(一) 檢視先前完成之各個詞彙中譯表：

1. 常用詞彙中譯
2. 核心元素中譯
3. Media type、Carrier type、Content type 詞彙中譯
4. 附錄 I
5. 附錄 J
6. 附錄 K

(二) 分工 RDA 條文研讀事項

三、決議：

(一) 逐頁檢視先前詞彙中譯表，討論及修訂：

1. 常用詞彙中譯：刪除已決定不採用的詞彙
2. 核心元素中譯：「備註」欄刪除關於 CCR 應新增條文之說明
3. Media type、Carrier type、Content type 詞彙中譯：
 - (1) 媒體形式 (media type) 中的電腦 (computer) 之所有詞彙，請 4 位熟悉資訊系統之同道查核後再建議適當中譯詞彙修正
 - (2) notated movement 譯為記譜動作；notated music 譯為記譜音樂，可與核心元素譯為「樂譜」不同
 - (3) tactile 由「觸覺」改譯為「觸摸感知」
 - (4) 另修改 3 個詞彙
4. 附錄 I：修改 1 個詞彙
5. 附錄 J：將可能為 RDA toolkit 誤植者修改正確；修改 2 個詞彙
6. 附錄 K：修改 1 個詞彙

(二) 各表中關於詞彙的「中文說明」部分，並未逐條字字斟酌討論，送審時需向學者專家說明，或在文件中標示為「未定稿」，表示此部分暫時僅供判定中譯詞彙是否妥適之參考。但未來仍應包含在公佈的文件中。

(三) 分工研讀 RDA 條文：

1. 本次研讀範圍為 Section 1 及 2，共 7 章，包括實體呈現與單件、作品與表現形式等實體描述。工作內容為依據 LC 訂定的核心元素表順序，研讀相關條文，並參酌研習講義及文獻，描述重點及其與 AACR2 之差異等等。
2. 國圖已準備好分工表、核心元素表、參考資料，並舉範例說明研讀紀錄摘要的方式。會後將寄送相關資料給各小組成員，惠請各位撥冗研讀，完成分配事項。

(四) 國內西文資料應用 RDA 之試做原則：

1. 國圖已草擬該館的西文資料應用 RDA 之試做原則，包括下載

RDA 書目紀錄時保留相關欄位等。惟該原則係依據該館系統狀況擬訂，不盡然適用於各館的系統現況。

2. 建議 RDA 小組成員先提供各自圖書館既有的原則，如：輔大圖書館為將 RDA 資料改回符合 AACR2、淡江圖書館為保留 RDA 欄位等，以便綜合各館狀況後，再提出討論。

四、臨時動議：

(一) RDA 小組後續工作計畫討論及決議：

1. 根據國圖 101 年 6 月所提之「RDA 小組工作計畫(稿)」，101 年的工作進度為蒐集各國 RDA 發展資料及編製 RDA 重要名詞中文用語表，現階段已如期完成。
2. 已完成 RDA 重要相關詞彙中譯文於送審回覆後，若需要本小組再次集會商議相關問題時，請國家圖書館編目組再行安排後通知。
3. 102 年預計進度為進行 CCR/AACR2/RDA 差異分析、修訂中國編目規則或編製 RDA 手冊、增補範例等。本小組接下來分工研讀 RDA 條文即是繼續往此目標前進，且分配的工作內容皆已包含上述工作項目。敬請各位小組成員惠予協助，共同達成明年的預定目標。

(二) MARC 轉換相關問題討論及決議：

1. 11 月 23 日國圖將與學會合辦「MARC21 及 RDA 論壇」，會中將分析國內圖書館對於 RDA 的了解及使用 MARC 的現況。其中關於各館轉換 MARC 的議題，多期望國圖可提供對照表作為協助。
2. CMARC3 轉 MARC21 對照表之 pdf 檔案已於 98 年公佈於「編目園地」網頁上供眾使用。由於對照表之版權屬於國圖，為避免流於商業用途，故不擬將 word 檔案提供於網頁上。各館如需此一 word 檔案為基礎據以修訂各自的對照表需求時，請各館個別向國圖編目組索取。

散會 十七時四十五分